**Государственное образовательное учреждение**

**«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»**

Филологический факультет

**УТВЕРЖДАЮ:**

Проректор по научно-инновационной работе

доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ И.В. Толмачёва

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2019 г.

**Отчёт о научной работе кафедры теории и практики перевода за 2019 г.**

Утверждён на заседании Учёного совета

филологического факультета

«13» декабря 2019 г.

Протокол №4

и. о. декана \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_О.В. Еремеева

Заслушан на заседании кафедры

теории и практики перевода

«29» ноября 2019г.

Протокол № 3

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.И. Почтарь

Тирасполь, 2019г.

**1.ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ**

**Название кафедры:** теория и практика перевода

**Заведующий кафедрой:** Почтарь Елена Ивановна, к. ф. н., доцент

**Контактная информация ответственного за написание отчёта:** 79-503, [tptc.spsu@mail.ru](mailto:tptc.spsu@mail.ru)

**2.КАДРОВЫЙ СОСТАВ КАФЕДРЫ**

**2.1.Штатные преподаватели**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Ф.И.О. (полностью) | Учёная степень, звание | Должность | Коэффициент  совмещения | Год рождения |
| 1 | Почтарь Елена Ивановна | к. ф. н., доцент | Заведующий кафедрой, доцент | 0,5 | 1962 |
| 2 | Прокудина Инна Борисовна | **-** | Старший преподаватель | 0,5 | 1964 |
| 3 | Косташ Людмила Леонтьевна | **-** | Старший преподаватель | 0,5 | 1978 |
| 4 | Ломаковская Анна Валерьевна | **-** | Преподаватель | 0,5 | 1981 |
| 5 | Саврацкая Анна Сергеевна | **-** | Преподаватель | 0,5 | 1993 |
| 6 | Павленко Александр Игоревич | **-** | Преподаватель | 0,5 | 1995 |

**3.РЕЗУЛЬТАТЫ НИР ПО ТЕМАМ, ПОДТЕМАМ И ЭТАПАМ (СОГЛАСНО ПЛАНА НИР ЗА ОТЧЕТНЫЙ ГОД)**

**3.1. Общие сведения**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Исполнители (Ф.И.О.,  учёная степень, учёное звание, должность) | Тема | Подтема | Этап | Внедрение полученных результатов (публикация, доклад, монография, учебник и т.д.) |
| 1 | Почтарь Елена Ивановна, к.ф.н, доцент, зав. кафедрой | Прагма-риторические параметры персуазивного дискурса |  | Лингво-прагматические и методико-переводческие аспекты работы с англоязычным текстом и дискурсом в процессе подготовки будущих специалистов-переводчиков | Доклад, в учебном процессе |
| 2 | Прокудина Инна Борисовна, ст. преподаватель | Особенности перевода с листа как самостоятельного вида переводческой деятельности |  | Лингво-прагматические и методико-переводческие аспекты работы с англоязычным текстом и дискурсом в процессе подготовки будущих специалистов-переводчиков | Доклад, в учебном процессе |
| 3 | Косташ Людмила Леонтьевна, ст. преподаватель | К вопросу о трудностях перевода имени бренда |  | Лингво-прагматические и методико-переводческие аспекты работы с англоязычным текстом и дискурсом в процессе подготовки будущих специалистов-переводчиков | Доклад, в учебном процессе |
| 4 | Ломаковская Анна.Валерьевна., преподаватель | Художественная интерпретация как этап подготовки квалифицированных переводчиков |  | Лингво-прагматические и методико-переводческие аспекты работы с англоязычным текстом и дискурсом в процессе подготовки будущих специалистов-переводчиков | Доклад, в учебном процессе |
| 5 | Саврацкая Анна Сергеевна, преподаватель | Идиоматический аспект текста делового стиля как осложняющий фактор перевода |  | Лингво-прагматические и методико-переводческие аспекты работы с англоязычным текстом и дискурсом в процессе подготовки будущих специалистов-переводчиков | Доклад, в учебном процессе |
| 6 | Павленко Александр Игоревич, преподаватель | Особенности перевода поэтического текста |  | Лингво-прагматические и методико-переводческие аспекты работы с англоязычным текстом и дискурсом в процессе подготовки будущих специалистов-переводчиков | Доклад, в учебном процессе |

**3.2. Аннотационные отчёты исполнителей этапов.**

**Почтарь Е.И., к.ф.н., доцент**

«Прагма-риторические параметры персуазивного дискурса»

В рамках изучения прагма-риторической организации персуазивного дискурса была подтверждена оправданность и эффективность применения к нему комплексного подхода на стыке двух наук – риторики и прагматики.

Были последовательно проанализированы ресурсы этих двух научных направлений в их современном состоянии, что позволило выявить механизмы, позволяющие эффективно организовывать и адекватно интерпретировать информационное поле дискурса в сфере персуазивной коммуникации. По результатам анализа имплицитного плана содержания рекламы как типичной разновидности дискурса убеждения были сделаны выводы, подтверждающие необходимость применения в этой сфере прагма-риторического подхода.

**Прокудина И.Б., ст. преподаватель**

«Особенности перевода с листа как самостоятельного вида переводческой деятельности»

Изучены отличительные особенности перевода с листа как самостоятельного вида устной переводческой деятельности; рассмотрены факторы, усложняющие устный перевод с листа и факторы, облегчающие перевод с листа.   
 На основе результатов практических наблюдений в процессе обучения студентов выявлены и описаны факторы, усложняющие задачу перевода с листа, определены навыки, необходимые студенту-переводчику при переводе с листа, и выявлены основные трудности в процессе обучения этому виду деятельности.   
 Рассмотрена эффективность применения ряда рекомендаций, способствующих развитию навыков и умений выполнения устного перевода с листа; предложены методические решения, помогающие достичь высоких результатов в освоении техники устного перевода. Разработаны комплексы упражнений для применения в учебном процессе.

**Косташ Л.Л., ст. преподаватель**

«Особенности перевода имени бренда»

В наши дни международные отношения играют значительную роль в сфере деятельности человека. И, как известно, одними из самых важных элементов этих отношений являются имена собственные и названия. К ним же относятся и имена брендов товаров и компаний. Довольно часто люди разных специальностей сталкиваются с необходимостью писать иностранные имена и названия в русском тексте. Трудность вызывает отсутствие таких справочников и словарей, которые предлагали бы точный вариант. Для того, чтобы грамотно писать и произносить иностранные имена, необходимо знание соответствующих правил и принципов. Важно подчеркнуть тот факт, что лингвисты, занимающиеся ономастикой, мало исследовали вопрос о закономерностях межъязыкового переноса лексических знаков этой категории. Поэтому нами было исследовано понятие «бренд», рассмотрены элементы понятия «бренд» («бренд-нэйм», слоган, «бренд-имидж»).

В ходе анализа примеров имён брендов различных компаний и товаров, нами были даны ответы на вопросы, которые касаются перевода имени бренда, методов перевода и в каких случаях правильно использовать тот или иной вариант перевода.

Следует отметить, что имя собственное — это объект межъязыкового и межкультурного заимствования. В связи с этим, можно заключить, что имена собственные не переводятся, а передаются с одного языка на другой.

**Ломаковская А.В., преподаватель**

«Художественная интерпретация как этап подготовки квалифицированных переводчиков»

Были рассмотрены основные проблемы, с которыми сталкиваются студенты-переводчики в ходе осуществления художественного перевода в рамках учебного процесса.

Проанализированы наиболее частотные ошибки, допускаемые студентами в процессе создания речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на реципиента.

Рассмотрена актуальность художественного перевода как необходимого элемента на этапе подготовки квалифицированных переводчиков.

Научный аспект художественного перевода составляют знания самого широкого круга проблем, связанных с самим понятием художественного текста, меры художественности и границы между художественным и нехудожественным. Сюда же входят и знания в области сополагаемых языков, культурных и литературных традиций, осведомленность о личном и социальном мире переводимого автора, о психологии литературного творчества и т.д. Творческий аспект, или собственно искусство художественного перевода, складывается из личного литературного мастерства переводчика, его способностей, предвидения литературных потребностей своего времени и умения отвечать на неявные вопросы в межкультурном общении.

**Саврацкая А.С., преподаватель**

«Идиоматический аспект текста делового стиля как осложняющий фактор перевода»

С появлением новых средств коммуникации: электронная почта, смартфоны, мобильные телефоны и др. – значительно снизилась степень формальности в бизнесе. Нормы и правила грамматики, правописания, форматирования и межличностного общения стали менее жесткими. Еще не так давно деловая речь отличалась консерватизмом, отсутствием эмоциональности, непроницаемостью для иностилевых вторжений и проявления индивидуального стиля автора. Однако сегодня новое поколение работников, выросшее вместе с цифровыми технологиями, меняет природу бизнес-коммуникации.

Изучение идиомы как языковой единицы, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа-носителя языка, представляется важным в связи со стремлением к адекватному пониманию ментальности представителей данного народа на фоне развивающихся контактов в сфере бизнеса.

В данной работе исследовались фразеологические единицы, употребляемые в деловой речи носителями английского языка, а также носителями американского варианта английского языка, эти идиоматические выражения сравнивались с подобными языковыми средствами русского языка.

Научно-практическая значимость работы заключается в том, что её выводы и материалы могут быть использованы при составлении методических разработок и пособий в курсах фразеологии английского языка, лингвистики текста, лингвокультурологии, в практике преподавания английского языка.

Научная новизна исследования и полученных результатов состоит в следующем:

- произведено описание используемых в деловом дискурсе идиоматических единиц;

- установлено, что деловая речь идиоматична и метафорична, несмотря на стремление к стандартизации средств выражения;

- более того, функция воздействия говорящего на собеседника в деловом общении позволяет первому расширять выбор лексических единиц, в том числе использовать различные виды идиоматических выражений.

**Павленко А.И., преподаватель**

«Особенности перевода поэтического текста»

В результате проведённого исследования стала очевидной невозможность воспроизведения в переводе всего информационного комплекса, воплощенного в оригинале поэтического произведения, поскольку оно характеризуется сверхсвязанностью и сверхсемантизацией всех его элементов.

Исследование показало, что в зависимости от вида информации, которую переводчик желает с максимальной точностью воспроизвести (а это зависит от избранной им коммуникативной функции), возможны три принципиально разных метода перевода одного и того же поэтического подлинника – поэтический, стихотворный и филологический.

**4.ПОДГОТОВКА НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ ВЫСШЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ**

**4.1.Общие сведения**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Показатель | Аспиранты | | Докторанты | Соискатели | Обучаются (прикреплены) | |
| очно | заочно | ПГУ им. Т.Г. Шевченко | Другие вузы (организации) |
| Число аспирантов, докторантов, соискателей на момент составления отчёта |  | 1 |  |  |  | Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского |
| Число аспирантов, докторантов, соискателей, завершивших обучение (научное исследование) в отчётном году |  |  |  |  |  |  |
| - из них с защитой диссертации |  |  |  |  |  |  |

**4.2. Защита диссертаций**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Ф. И. О. диссертанта (организация, должность) | Тема диссертации | Заявленная ученая степень, специальность (шифр, наименование) | Научный руководитель, консультант (ученая степень, ученое звание, Ф.И.О.) | Город, ВУЗ, диссертационный совет (шифр совета, дата защиты) |
|  |  |  |  |  |  |

**4.3. Анализ выполнения плана подготовки научно – педагогических кадров высшей квалификации ПГУ 2014 -2019 г.г.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Ф. И. О. аспиранта | Форма обучения (очная, заочная | Год  зачисления | Ф. И. О., ученая степень, ученое звание, должность научного руководителя, консультанта (ВУЗ, город, страна) | Тема научного исследования | Планируемое место (диссертационный совет) и дата защиты | Отчислен (год) | Окончили обучение без защиты диссертации (год) | Окончили обучение с защитой диссертации (год) |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Объяснить причины:

- отчисления

- окончания обучения без защиты диссертации, предполагается ли защита диссертации (когда и где).

**5. НАУЧНЫЙ РОСТ КАДРОВ**

**5.1.**  **Научные стажировки (командировки)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Ф. И. О., ученая степень, ученое звание, должность | Место  (страна, город, организация) стажировки (командировки) | Срок исполнения  (с… - по…) | Тема научного исследования (название программы стажировки) | Наличие в плане научных командировок ПГУ (№ приказа) | | Цель и результаты |
| в рамках плана | вне плана |
| 1 | Павленко Александр Игоревич, преподаватель | Россия, г. Калуга, Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского | 29.01.2019г.-14.02.2019г. | Языковая личность переводчика в сопоставительном аспекте | Пр. №01-КО от 08.01.2019г. |  | **Цель:** сдача зимней сессии, консультация с научным руководителем  **Результаты:** написан индивидуальный план аспиранта на период обучения, составлена пояснительная записка к выбору темы диссертации, выполнен обзор литературы по теме диссертации, определён план работы по написанию теоретической части диссертации, в результате сессии успешно сданы базовые, вариативные дисциплины и дисциплины по выбору. |
| 2 | Павленко Александр Игоревич,  преподаватель | Россия, г. Калуга, Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского | 21.06.2019г. -06.07.2019г. | Языковая личность переводчика в сопоставительном аспекте | Пр. №110-КО от 07.06.2019г. |  | **Цель:** сдача летней сессии, консультация с научным руководителем  **Результаты:** успешно сданы зачёты и экзамены в рамках летней сессии, составлен план-проспект диссертационного исследования, намечен план работ по написанию диссертационного исследования на 3 семестр обучения. |

**5.2. Присвоение ученых степеней и званий**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Ф. И. О. | Ученая степень,  ученое звание, должность | Присвоенная ученая степень,  ученое звание | Документ о присвоении  ученой степени, ученого звания |
|  |  |  |  |  |

**5.3. Премии, дипломы, награды, звания, полученные сотрудниками кафедры**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Ф. И. О. | Ученая степень,  ученое звание, должность | Форма награждения | Краткое обоснование награды и пр. | Дата награждения |
|  |  |  |  |  |  |

**6. КОНФЕРЕНЦИИ, КОНКУРСЫ, ВЫСТАВКИ, СЕМИНАРЫ, ПРОВЕДЕННЫЕ НА БАЗЕ КАФЕДРЫ**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Название мероприятия | Вид мероприятия (конференция, выставка и т.д.) | Статус мероприятия (междунар., республик., универс., факульт., кафедр.) | Место проведения | Дата проведения | Количество участников | | | Состав участников**\*** | Количество представленных докладов, экспонатов |
| всего | зарубеж. | иногор. (ПМР) |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**\*** Например, учителя, госслужащие, инженеры и т.д.

**7. МЕЖДУНАРОДНОЕ НАУЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Организация, страна, | № регистрации договора | Срок действия договора  (с… - по…) | Совместные мероприятия  (вид, название, дата проведения) | Совместные издания, публикации (выходные данные) | Иное (научно – исследовательские проекты, гранты и т.д.) | Ф.И.О. исполнителей, ученая степень, ученое звание, должность |
| **при наличии заключенных договоров** | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| **вне договоров** | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

**8. НАУЧНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ХАРАКТЕРА, ПРОВЕДЕННЫЕ НА БАЗЕ КАФЕДРЫ**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Название мероприятия | Характер мероприятия (конференция, семинар, круглый стол и т.д.) | Статус мероприятия (международный, республиканский, факультетский, университетский, межкафедральный) | Место и дата проведения | Количество докладов | | Наименование кафедр (вузов, стран), иных научных коллективов, принимавших участие в мероприятии | Смежные области знания (науки, дисциплины), представленные в докладах |
| от кафедры | иных кафедр (научных коллективов) |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**9. ОРГАНИЗАЦИЯ НАУЧНО - ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ (НИРС)**

**9.1. Участие в конкурсах**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Наименование представленной на конкурс работы | Наименование конкурса | Статус (международный, республиканский, университетский, факультетский и др.) | Организатор | Место и срок проведения (с… - по…) | Ф.И.О. участников, факультет, группа | Результат  (медали, дипломы, грамоты, премии, гранты (указать размер гранта) и т.п.) |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

**9.2. Участие в выставках**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Ф.И.О. участников, факультет, группа | Полное наименование представленного экспоната (или НИР) | Наименование выставки | Статус | Организатор | Место и срок проведения | Результат  (медали, дипломы, грамоты, премии, |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

**9.3. Участие в конференциях**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№**  **п/п** | **Ф.И.О.**  **студента, факультет,**  **группа** | **Наименование доклада** | **Наименование конференции** | **Статус** | **Организатор** | **Место и срок проведения** | **Ф.И.О.**  **научного руководителя, ученая степень, ученое звание, должность** | **Результат**  **(публикации, медали, дипломы, грамоты)** |
| 1 | Бачинская Анна Александровна,  филологический факультет,  ФФ14ДР65ПА | Перевод метафоры в современном политическом дискурсе | Научная студенческая конференция по итогам научно-исследовательской работы в 2018 г. | Университетская | ПГУ им. Т.Г. Шевченко | 19 апреля 2019 г. г. Тирасполь, ПГУ им. Т.Г. Шевченко | Почтарь Елена Ивановна, доцент, к.ф.н. | Грамота |
| 2 | Кравец София Владимировна, филологический факультет,  ФФ18ДР65ПА | Латинский язык в христианских сюжетах западноевропейского изобразительного искусства | Итоговая (ежегодная) научная студенческая конференция филологического факультета ПГУ им. Т.Г. Шевченко по результатам НИР 2018 года | Университетская | ПГУ им. Т.Г. Шевченко | 8 апреля 2019 г.г. Тирасполь, ПГУ им. Т.Г. Шевченко | - | Сертификат участника |
| 3 | Кучинская Галина Георгиевна,  филологический факультет,  ФФ16ДР65ПА | Стратегии и тактики англоязычного медицинского дискурса | LXXIX студенческая международная научно-практическая конференция | Международная | Новосибирск: Изд. АНС «СибАК» | Новосибирск, 15.07. 2019 г. | Елена ивановна Почтарь, к.ф.н., доцент | Сертификат участника  публикация |
| 4 | Раулец Анастасия Юрьевна, филологический факультет,  ФФ14ДР65ПА | Cпособы перевода эвфемизмов в политическом дискурсе на примере англоязычных СМИ | Международная научно-практическая конференция  10 февраля 2019 г. «Наука России: Цели и задачи», Часть 2, Екатеринбург, 2019, с. 14-16, SPLN 001-000001-0402-SR (РИНЦ). | Международная | LJournal, Екатеринбург. | Екатеринбург, 2019 | Косташ Людмила Леонтиевна,  ст. преподаватель | Сертификат участник  а, публикация |
| 5 | Василец Мирослав Богданович, филологический факультет,  ФФ14ДР65ПА | Cпособы перевода междометий в художественном тексте | Итоговая (ежегодная) научная студенческая конференция филологического факультета ПГУ им. Т.Г. Шевченко по результатам НИР 2018 года», Тирасполь, 2019, с. 107-112,  ISBN 978-9975-150-13-2 | Университетская | ПГУ им. Т.Г. Шевченко | 8 апреля 2019 г.г. Тирасполь, ПГУ им. Т.Г. Шевченко | Косташ Людмила Леонтиевна,  ст. преподаватель | Публикация |
| 6 | Кожемяченко Алина Александровна, филологический факультет,  ФФ14ДР65ПА | Перевод синтаксических стилистических приёмов в публицистическом тексте | Итоговой (ежегодная) научная студенческая конференция филологического факультета ПГУ им. Т.Г. Шевченко по результатам НИР 2018 года», Тирасполь, 2019, с. 140-146,  ISBN 978-9975-150-13-2 | Университетская | ПГУ им. Т.Г. Шевченко | Тирасполь, 2019 | Косташ Людмила Леонтиевна,  ст. преподаватель | Публикация |
| 7 | Лунгу Диана Олеговна, филологический факультет,  ФФ14ДР65ПА | Cпособы перевода английских фразеологических единиц с зоомофизмами | Итоговой (ежегодная) научная студенческая конференция филологического факультета ПГУ им. Т.Г. Шевченко по результатам НИР 2018 года», Тирасполь, 2019, с. 174-180,  ISBN 978-9975-150-13-2 | Университетская | ПГУ им. Т.Г. Шевченко | Тирасполь, 2019 | Косташ Людмила Леонтиевна,  ст. преподаватель | Публикация |

**9.4. Научные публикации**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№п/п** | **Ф.И.О.**  **автора(ов)** | **Наименование статьи** | **Факультет, группа** | **Научный руководитель, ученая степень, ученое звание, должность** | **Публикация в соавторстве с научным руководителем (да/нет)** | **Выходные данные журнала (сборника), страницы**  **(с…-по…)** | **Кол-во печ.л.** |
| 1 | Почтарь Е.И., Кучинская Г.Г. | Стратегии и тактики англоязычного медицинского дискурса | филологический факультет, ФФ16ДР65ПА | Почтарь Е.И., к.ф.н., доцент | да | «Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки»: Электронный сборник статей по материалам LXXIX студенческой международной научно-практической конференции. – Новосибирск: Изд. АНС «СибАК». – 2019. – №7(79), с. 70-76. ISSN 2310-2764 | 0,3 |
| 2 | Почтарь Е.И., Белозёр А.А. | Типы конверсии в спортивном дискурсе | филологический факультет, ФФ14ДР65ПА | Почтарь Е.И., к.ф.н., доцент | да | Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Межвуз. сборник научных трудов. Вып. 44. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2019. – 279 с. ISSN 2306-2282,  с. 136-142. | 0,3 |
| 3 | Косташ, Л.Л, Раулец А. Ю. | Cпособы перевода эвфемизмов в политическом дискурсе на примере англоязычных СМИ | филологический факультет, ФФ14ДР65ПА | Косташ Л. Л., старший преподаватель | да | Сборник научных трудов по материалам XIII международной научно-практической конференции  10 февраля 2019 г. «Наука России: Цели и задачи», Часть 2, Екатеринбург, 2019, с. 14-16, SPLN 001-000001-0402-SR (РИНЦ). | 0,3 |
| 4 | Косташ, Л.Л, Василец М.Б. | Cпособы перевода междометий в художественном тексте | филологический факультет, ФФ14ДР65ПА | Косташ Л. Л., старший преподаватель | да | Сборник текстов докладов «Филологические науки. Студенческий научный форум – 2019: Материалы итоговой (ежегодной) научной студенческой конференции филологического факультета ПГУ им. Т.Г. Шевченко по результатам НИР 2018 года», Тирасполь, 2019, с. 107-112,  ISBN 978-9975-150-13-2 | 0,3 |
| 5 | Косташ, Л.Л, Кожемяченко А.А. | Перевод синтаксических стилистических приёмов в публицистическом тексте | филологический факультет, ФФ14ДР65ПА | Косташ Л. Л., старший преподаватель | да | Сборник текстов докладов «Филологические науки. Студенческий научный форум – 2019: Материалы итоговой (ежегодной) научной студенческой конференции филологического факультета ПГУ им. Т.Г. Шевченко по результатам НИР 2018 года», Тирасполь, 2019, с. 140-146,  ISBN 978-9975-150-13-2 | 0,2 |
| 6 | Косташ, Л.Л, Лунгу Д.О. | Cпособы перевода английских фразеологических единиц с зоомофизмами | филологический факультет, ФФ14ДР65ПА | Косташ Л. Л., старший преподаватель | да | Сборник текстов докладов «Филологические науки. Студенческий научный форум – 2019: Материалы итоговой (ежегодной) научной студенческой конференции филологического факультета ПГУ им. Т.Г. Шевченко по результатам НИР 2018 года», Тирасполь, 2019, с. 174-180,  ISBN 978-9975-150-13-2 | 0,3 |
| 7 | Косташ, Л.Л, Кожемяченко А.А. | К вопросу о синтаксических стилистических приёмах в публицистическом тексте | филологический факультет, ФФ14ДР65ПА | Косташ Л. Л., старший преподаватель | да | Журнал «Тенденции развития науки и образования»  Научный журнал. №45, Декабрь 2018, Самара, 2018, с. 61-64, SPLN 001-000001-0382-LJ (РИНЦ) | 0,1 |
| 8 | Кравец София Владимировна | Латинский язык в христианских сюжетах западноевропейского изобразительного искусства | филологический факультет, ФФ18ДР65ПА | Пауль М.О., старший преподаватель | нет | Филологические науки. Студенческий научный форум-2019: Материалы итоговой (ежегодной) научной студенческой конференции филологического факультета ПГУ им. Т.Г. Шевченко по результатам НИР 2018 года / Отв. редакторы Гамар М.В., Кривошапова Н.В. – Тирасполь: Изд-во Приднестр. ун-та, 2019. – 240 с. – (электронное издание). | 0,4 |

**9.5. Студенты очной формы обучения, принимавшие участие в НИР**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Ф.И.О. участников, факультет, группа | Наименование НИР | Руководитель НИР  (ученая степень, ученое звание, должность) | Срок проведения НИР (с…-по…) | Заказчик | С оплатой  или без  (да/нет) |
|  |  |  |  |  |  |  |

**10. ПРИОБРЕТЕНИЕ ОСНОВНЫХ СРЕДСТВ В ТЕКУЩЕМ ГОДУ (заполняется материально-ответственным лицом кафедры)**

**10.1.**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Показатель |  | Наименование | Балансовая стоимость, руб. | Количество |
| 1 | Оргтехника | 1 |  |  |  |
| 2 | Приборы | 1 |  |  |  |
| 3 | Лабораторное оборудование | 1 |  |  |  |

**11. ВЫВОДЫ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

В отчетном году коллектив кафедры провел научно-исследовательскую работу в соответствии со специализацией кафедры, тематикой индивидуальных исследований и спецификой преподаваемых учебных дисциплин. Результаты проведенных исследований были отражены в научных публикациях, диссертационном исследовании и частично внедрены в учебный процесс, а также использованы в качестве материалов выпускных квалификационных работ, написанных по кафедре в 2019 году.

Следует, однако, отметить, что у отдельных сотрудников кафедры, не имеющих ученой степени, отмечается недостаточно высокий уровень публикационной активности, а также научной составляющей проводимых ими исследований в целом, на что было указано в ходе итоговой конференции по НИР и на заседании кафедры.

В качестве решения задачи повышения качества и новизны НИР по кафедре ТиПП видится возможность для всех ППС кафедры более активно участвовать в научных мероприятиях за пределами нашей республики, знакомиться с трудами ученых других стран, получать доступ к современным научным изысканиям и материалам международных форумов в области теории языка и перевода.

Зав. кафедрой теории и практики перевода Е.И. Почтарь